

## Amigos en caza

**Un relato con detalles imaginarios y exagerados, basado muy libremente en la uzansa de mis hijos (que moran en Israel...) de invitar a sus amigos israelíes a pasar unos días en nuestra caza en NY**

Alicia Sisso Raz

(Glosario y reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del ma'ase Muestra de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iofe8-mCt78> )

Lo wueno mío de mi hijo Barak, así su corassón de rey (exp.), me llena la caza con sus amiguitos. Un día me telefoneó él a la garrada (exp.) dezde Israel y me disho: "mammá, hazmeate pamorde que tres de mis amigos van a llegar a muestra caza pa unos díitas. Esa semana los wuenos míos, mi hijo el mayor, mi nuera, y mi nietecita, Olivia, vinieron tamién de vijita, así mirís tamién lo wueno y tenguis vuestras cazas siempre llenas y alegres.

Ainó me hazmearé? Me alevantí y shaboní alkiseles y sabanás, 'adleí el sotanó, y farsheí almadraques, estormías, y todo lo que es menester pa los tres mancebos. 'Ad me fuí a la kaisería, merquí lo que falta, llení alcofas, y dale que dale empesí a guizar. Wa vinieron tres mancebos endiamantados y mos enjubilimos muncho con ellos.



A ma, no pasaron ni dos días enflorcidos, y la luz de mis ojos, Barak, me llamo 'awed pa dizirme que dos amigos más -- un mancebo y una al'azba -están sareando las calejas de Nueva York, bushcando muestra caza, pamorde que no conocen ninguna otra alma viva. Wa ande los meteré? Mi hijo el mayor y mi nuera en un cuarto, mi nieta Olivia, en su cuartito, y el diamante de mi hijo chiquito, Gideon, no quijó sherkear su cuarto con ningún haber. La wahlá era ande meteré la al'azba: za'ama se cuede deshar una al'azba con tres mancebos en un cuarto? No al.leguen esos días (exp.).



Lo shaureímos bien shaureado mi marido y yo, y dishimos daca y (exp.)  
aĵuntaremos el mancebo nuevo con los otros tres mancebos en el sotano, mi marido  
se ira a muddearse con nuestro hijo el chiquito, y la al'azba se quedara cabe mi en mi  
cuarto.

Discués de un día, dos de los amigos primeros mos dieron las gracias y se feron  
con bien. Yo, ba'ada apañí las sabanas y los alkiseles shojjones, los shaboní, los metí  
en la arca con los limones, y 'ad soltimos los huesos (exp.) un poco. Ma, no pasó ni  
un día namás, y halaquí otro telefonó de Barak, diziendome que aun le da manzía por  
ħalkearme tanto con más tamaras... ma que es esto, que tres de sus amigos que  
conoció en el ejército -- dos al'azbas y un mancebo--, se quedaron sin chavos en  
Nueva York, y no tienen ande echar la cabeza. Wa el Dío grande... Puzí el mancebo  
en el sotano con los otros mancebos, las nuevas al'azbas con la primera al'azba en mi  
cuarto, y la amarga de mi, me muddeí sobre un almadraque en el cuarto de mi  
nietecita. Ansí me quedís vivos y sanos: tres mancebos abasho, tres al'azbas arriba, y  
dolmá en cazza... Coĝí la llave y aferrojí la puerta de mi cuarto, por si menos mal,  
menos mal...

~~~~~

Za'ama, con eso qaddeímos?

No pasó ni una hora, y todavía escuraña en el 'olam, y picaron en la puerta:  
¿“Esta es la cazza de los padres de ferazmal Barak”?”, demandaron los 3 mancebos y  
las 2 al'azbas que topimos en la atsba. No quiĵí ĥokkear y ĥafrear en media noche, wa  
los metí en cazza sin eĵmil. Mi marido ya no pudo qemear más el apretijó en cazza, se  
fuyó al vergel y se muddeó sobre un ĥolailo. Y mi hijo Gideon, con los oĵos cerrados,  
se rajleó al cuarto de su hermano mayor y cuñada, y se metió en la cama sin que ellos  
se fetneen. 'Ad viní yo, metí los tres mancebos nuevos en el cuarto de mi hijo

Gideon, aÿuntí las dos nuevas al'azbas con las otras tres en mi cuarto y ferrojé la puerta con dos candados, por si menos mal, menos mal.... Y yo, la amarga de mi, tan afedecida, no fetneí como me telfeí, y envez de muddearme sobre el almadrague en el cuarto de mi nieta, amanecí almuddén en su cunita, y las dos dobladas y encojidas como sardinas, goliendo de meados...



No vos quieroy ðalkear más, ni contarvos cuanto se meshearon las cozzas en muestra cazza; de los qadeso de pontones en cada rincón; de las shenshlinas de cada día pa topar escarpinas y sayas; de las sha'atas a la kaisería cada día pa mercar y llenar alcofas, y no vos ðalkearé con el guizar y el guiar y sacar platos y poner platos, y shabonar mandiles, alkiseles, y sabanás 'awed y 'awed.

Tamién no vos quieroy afnear con el venido wueno de una pareja desconocida con su criatura. Ellos, sin hablar, me meknearon una carta, en la que, mi ferazmal Barak escribió filo por aguja (exp.) que el fulano es un sobrino - del primo - de - la vezina - de - la madre - de - una mujer - que - le vende - peshcados en la kaisería de Tel Aviv, y me arrogó que los fukee, y los combidé a muestra cazza pa unos días. No, no vos ðalkearé con nada de eso.

Gher vos diré, que mi hiño mayor y mi nuera se afnearon ya de toda esa arrevoltina kefseada, de los pontones, y del apretiño en cazza, y se fuyeron con grandes h̄alah̄alás. Wa claro que los desseí que se vayan en caminos de leche y miel como es muestra 'ada. Mi nuera murmuró algo sobre shol.lo y mol.lo y una capilla aburacada (exp.) y se fue f̄halá... Ma, no pasaron ni dos horas y halaquí me llega un telefonó de mi nuera, y ella gritando y llorando. A wilí wilí, que pasó??? Wa arrisulta, que con toda esa arrevoltina y ese harash en muestra cazza, mi hiño y mi nuera se telfearon y coğeron la criatura estran̄jera, en vez de la suya.

Wa mirí mirí y mirí, ma el 'aĵeb de esa telfina de trocar una criatura por otra, nuncua mirí...



© 2008, NY, Alicia Sisso Raz

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

## Glosario

**a la garrada** - de repente  
**aburacada** - agujerada  
**'ada** - el costumbre  
**'adleí** - arreglé  
**afedecida** - cansada  
**aferrojí** - cerrar con cerrojo  
**afnear** - fastidiar  
**ainó** - de "ah y no"  
**aĵuntí** - junte  
**al'azba** - moza  
**alcofa** - cesta  
**alevantí** - levante

**alkisel** - manta pesada de lana  
**almadraques** colchón  
**almuddén** - madrugada  
**amarga** - pobrecita  
**ande** - donde  
**ansí** – así  
**Ansí ese corassón** - persona servicial (**corassón** -corazón)  
**apañí** - recoge, arregle  
**apretijō** apretamiento, estrechez  
**arca** - baúl  
**arrevoltina** - desorden  
**atsba** - umbral  
**'awed** - otra vez  
**bushcando** - buscando  
**cabe** - al lado  
**calejas** - callejas  
**capía** - capilla  
**chabos** - dinero  
**cođer** – coger  
**daca y** – decidir, a ver si es posible, resulta que...  
**deshar** - dejar  
**discués** - después  
**endiamantados** - excelentes  
**enjubilar** - alegrar  
**escarpinas** - zapatos  
**escuraña** - oscuridad  
**estormías** - almohadas  
**ferazmal** - contracción de: **Feras** (de) **Mal**= protegidos de mal. Según el contexto se puede entender como expresión de cariño o de ironía  
**fetneí** - di cuenta  
**filo por aguja** - en detalles (filo =hilo)  
**fueraparte** - además  
**fuí** - huí  
**gher** - *solamente*  
**grandes ḥalḥalás** - rapidez extrema (ḥalḥalás = del Hebreo)  
**ḥaber** - amigo (hebreo)  
**halaquí** - he aquí  
**ḥalkearme** - cansarme  
**ḥazmeate** - ponte lista, prepárate  
**ḥokkear** - según el contexto: investigar, ser pesado  
**ḥolailo** - *hamaca*  
**jammeímos**- pensamos  
**kaisería** - zoco  
**ma** – pero  
**ma'ase** - relato  
**mandil** - mantel  
**manzía** - pena

**mercar** - comprar; **merquí** - compre  
**meshearon** - tardaron  
**metí** - mete  
**muddear** - dormir  
**muestra** – nuestra  
**ninguna otra alma viva** – nadie  
**No al.lieguen esos días** - que esa calamidad no ocurrirá  
**'olam** - mundo (hebreo)  
**pa** -para  
**pamorde** - por causa de que  
**peshcados** - pescados  
**pontón** - objeto que estorba  
**qaddearon** - acabaron  
**qadeso** - mucho más que eso; como eso  
**quedí** - quede  
**quijó** - quiso  
**rajleó** - se fue, dejó  
**sarear** - caminar, andar  
**saya** - falda  
**setuán** - entrada  
**shabonar** - jabonar, lavar  
**shaureímos** - consultamos  
**sherkear** -compartir  
**shojjones** - sucios  
**shol.lo y mol.lo y capía aburacada** - para caracterizar una reunión con toda clase de gente, generalmente ordinaria.  
**Soltar los huesos** - descansar  
**sin eĵmil** - hacer simplemente un favor (ĵmil o eĵmil-orgullo, postín)  
**sotanó** - sótano  
**telfearon** -equivocaron  
**topimos** - encontramos  
**trocar**- cambiar  
**wa** - pues  
**wahlá** – dificultad  
**wilí wilí** - ay qué pena, exclamación de dolor y de angustia  
**wueno** - bueno  
**vergel** - jardín  
**za'ama** - como si, es decir

### **\*La pronunciación de la ḥaketía:**

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en la ḥaketía

- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘’h’’ española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "g"; "l"; "m"; "n"; "r"; "v", se pronuncia como "z" francesa (zéro)

**Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:**

- Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).
- gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.
- Ĥĥ** Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (home).
- Ḥḥ** Se pronuncia como una "ḥ" hebrea o "ح" árabe (חכם). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** Se pronuncia como "j" francesa (jour)
- k** - **Se pronuncia** como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- ll o H** - "l" geminada, acentuada, como en Español "al lado".
- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"
- Sh/sh** - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "ssh"
- γ** - o- <sup>ʿ</sup> Como "ע" hebrea o "ע" árabe (עולם-- 'olam; za'ama). Un sonido laríngeo.
- Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camiza".

**zz, ss, dd, etc.** - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

**\*Diccionarios:**

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía.*

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispanico-Marroqui o Ḥakitia.*

*\*Y más de lo que se hablaba en mi cazza...*

© 2008, NY, Alicia Sisso Raz